

# Lingue & Linguaggi

43/2021

Numero speciale

**Traduzione è accessibilità.  
Tradurre le immagini in suono e il  
suono in segno**

a cura di  
Lorena Carbonara  
Francesca Raffi



UNIVERSITÀ  
DEL SALENTO

2021

# LINGUE E LINGUAGGI

Pubblicazione del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento. Tutti i contributi pubblicati in *Lingue e Linguaggi* sono stati sottoposti a double-blind peer-review.

Numero 43/2021

COMITATO DI CONSULENZA SCIENTIFICA DELLA RIVISTA

Orietta Abbati, Università di Torino  
Jörn C. Albrecht, Rupprecht-Karls-Universität Heidelberg  
Pedro Álvarez de Miranda, Real Academia Española  
Carmen Argondizzo, Università della Calabria  
Sara Augusto, Universidade de Coimbra  
Gabriele Azzaro, Università di Bologna  
Marcos Bagno, Universidade de Brasília  
Jean-Philippe Barnabé, Université de Picardie (Amiens, Francia), France  
Carla Barbosa Moreira, Universidade Federal Fluminense – Brasile  
Simona Bertacco, University of Louisville, USA  
Roberto Bertozzi, Università di Chieti-Pescara  
Silvia Betti, Alma Mater-Università di Bologna  
Jean-Claude Blachère, Université Paul Valéry, Montpellier III  
Chiara Bolognese, Universidad Autónoma de Barcelona  
Maria Bortoluzzi, Università degli Studi di Udine  
Maria Luiza Braga, Universidade Federal do Rio de Janeiro  
Cristiano Broccias, Università degli Studi di Genova  
Silvia Bruti, Università degli Studi di Pisa  
Sandra Campagna, Università degli Studi di Torino  
Catherine Camugli Gallardo, Université Paris Ouest – Nanterre  
Xelo Candel Vila, Universitat de València  
Martha Canfield, Università degli Studi di Firenze  
Manuel Carrera Díaz, Universidad de Sevilla  
Vânia Cristina Casseb-Galvão, Universidade Federal de Goiânia  
Alessandro Cassol, Università degli Studi di Milano  
Gabriella Catalano, Università di Roma "Tor Vergata"  
Paola Catenaccio, Università degli Studi di Milano  
Marco Cipolloni, Università di Modena e Reggio Emilia  
Carmen Concilio, Università degli Studi di Torino  
Alessandro Costantini, Università degli Studi di Venezia  
Pier Luigi Crovetto, Università degli Studi di Genova  
Giorgio de Marchis, Università Roma Tre  
Maria del Valle Ojeda Calvo, Università degli Studi di Venezia "Ca' Foscari"  
Jean-Christophe Delmeule, Université Charles De Gaulle, Lille 3  
Gabriella Di Martino, Università degli Studi di Napoli  
Marina Dossena, Università degli Studi di Bergamo, Italy  
Jean-François Durand, Université Paul Valéry, Montpellier III  
Claus Ehrhardt, Università degli Studi di Urbino  
Roberta Facchinetti, Università degli Studi di Verona  
Federica Ferrari, Università degli Studi di Bologna  
Teresa Ferrer Valls, Universitat de València  
Luisanna Fodde, Università degli Studi di Cagliari  
Giuliana Garzone, Università degli Studi di Milano  
Sara Gesuato, Università degli Studi di Padova  
Dorothee Heller, Università degli Studi di Bergamo  
Franco Crevatin, Università di Trieste  
Laeticia Jensen Eble, Universidade de Brasília  
Mersini Karagevrekci, University of Macedonia  
Jean René Klein, Université catholique de Louvain  
Emil Lafe, Centro di Studi Albanologici, Tirana  
Elena Landone, Università di Sassari  
Anna Maria Laserra, Università degli Studi di Salerno  
Lucilla Lopriore, Università degli Studi Roma 3  
Monica Lupetti, Università di Pisa  
Stefania Maci, Università degli Studi di Bergamo  
Aldo Antonio Magagnino, Professional literary translator, Italy  
Francisco Martín, Università degli Studi di Torino  
Daniela Mauri, Università degli Studi di Milano  
Selena Millares, Universidad Autónoma de Madrid  
Sandro M. Moraldo, Università di Bologna  
Rafael Morales Barba, Universidad Autónoma de Madrid, Spain  
Mara Morelli, Università degli Studi di Genova  
Martina Nied, Università di Roma Tre  
Liana Nissim, Università degli Studi di Milano  
Vincenzo Orioles, Università degli Studi di Udine  
Elisa Perego, Università degli Studi di Trieste  
Francesco Saverio Perillo, Università degli Studi di Bari  
Elena Pessini, Università degli Studi di Parma  
Salvador Pippa, Università Roma Tre  
Diane Ponterotto, Università di Roma "Tor Vergata"  
Franca Poppi, Università di Modena e Reggio Emilia  
Chiara Preite, Univ. di Modena e Reggio Emilia  
Virginia Pulcini, Università di Torino  
Alessandra Riccardi, Università di Trieste  
Silvia Riva, Università degli Studi di Milano  
Federica Rocco, Università degli Studi di Udine  
Lupe Romero Ramos, Universidad Autónoma de Barcelona  
José-Carlos Rovira Soler, Universidad de Alicante  
Mette Rudvin, Università di Bologna, Italy  
Vincenzo Russo, Università di Milano  
Rita Salvi, Università di Roma "La Sapienza"  
Antonio Sánchez Jiménez, Universiteit van Amsterdam  
Julián Sauquillo Gómez, Universidad Autónoma de Madrid  
Michael Schreiber, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz  
Marcello Soffritti, Università degli Studi di Bologna  
Elena Spandri, Università degli Studi di Siena  
Valeria Tocco, Università di Pisa  
Ilda Tomas, Università di Granada, Spain  
Georgina Torello, Universidad de la República (Montevideo)  
Nicoletta Vasta, Università di Udine  
Germán Vega García-Luengos, Universidad de Valladolid  
Ivan Verc, Università degli Studi di Trieste  
Graciela Villanueva, Université de Paris Est Créteil Val de Marne  
Itala Vivan, Università degli Studi di Milano  
Bryan Weston Wylie, Università della Val D'Aosta  
Raúl Zamorano Fariás, Universidad Nacional Autónoma de México

**DIRETTORE RESPONSABILE:** Maria Grazia Guido, Università del Salento

**JOURNAL MANAGER:** Francesca Bianchi, Università del Salento

**COMITATO DI REDAZIONE:** Marcello Aprile, Francesca Bianchi, Gualtiero Boaglio, Thomas Christiansen, Alessia Cogo, Rosita D'Amora, Giulia D'Andrea, Antonella De Laurentiis, Maria Luisa De Rinaldis, Gian Luigi De Rosa, Martin Dewey, Giuliana Di Santo, Maria Renata Dolce, Monica Genesin, Maria Teresa Giampaolo, Barbara Gili Fivela, Mirko Grimaldi, Maria Grazia Guido, Gerhard Hempel, Pietro Luigi Iaia, Marcella Leopizzi, Elena Manca, Antonio Montinaro, Gloria Politi, Luciano Ponzio, Mariarosaria Provenzano, Irene Romera Pintor, Virginia Sciuotto, Diego Simini.

**DIREZIONE E REDAZIONE**

Dipartimento di Studi Umanistici

73100 LECCE, via Taranto, 35

tel. +39-(0)832-294401, fax +39-(0)832-249427

Copertina di Luciano Ponzio: *Scrittura* (particolare), 2007.

© 2021 University of Salento - Coordinamento SIBA

<http://siba.unisalento.it>

ISSN 2239-0367

eISSN 2239-0359 (electronic version)

<http://siba-ese.unisalento.it>



Il progetto *Traduzione audiovisiva, saperi interdisciplinari e nuove professionalità* è stato portato avanti presso il Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione dell'Università degli Studi di Bari (a.a. 2015-2018) grazie al cofinanziamento del Fondo di Sviluppo e Coesione 2007/2013-APQ Ricerca Regione Puglia *Programma regionale a sostegno della specializzazione intelligente e della sostenibilità sociale e ambientale-Future in Research*. Si ringraziano: il Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione dell'Università degli Studi di Bari; Annarita Taronna, referente scientifico del progetto; Oriana Palusci; Maurizio Sciarra, ex-presidente di Apulia Film Commission; il Centro Studi e Ricerche di Apulia Film Commission, in particolare Anna Montefalcone e Michele Baldassarre; la presidenza degli enti di categoria ENS e UIC, in particolare Anna Sonia Buccino; ANIOS e tutte le interpreti che hanno preso parte al progetto, in particolare Maria Dellino; lo staff di Sudestival 2018, in particolare il direttore artistico Michele Suma e Rosa Ostuni; tutti gli studenti e le studentesse dei laboratori di traduzione audiovisiva e accessibilità; Roberta Mucci, Carola De Pascale e Mariagrazia Piemontese; Paola Zaccaria.



UNIONE EUROPEA







- 315 R. STALLONE, *L'essenziale è invisibile agli occhi*
- 319 S. DE TOMA, F. DI BARI, D. MONACHINO, S. SPECCHIO, R. VALENZANO,  
*Laboratorio di traduzione audiovisiva e accessibilità. L'esperienza degli studenti*